Conseil d'Etat - Raad van State
Législation - Wetgeving
L
- 3. JUIL 1967
Transmis à M. 1 - Coördinatie
Envoyé par le R.

C

ML.

L. 9992/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31e maart 1967 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot coördinatie van de wetsbepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden", heeft de 21e april 1967 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 31 mars 1967, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des dispositions légales relatives à la pension de retraite et de survie des employés", a donné le 21 avril 1967 l'avis suivant :

C. E.
Section - R. S.
Afdeling
5 MARS 1953
N° 5/67
COORD.

I.

INLEIDING.

Het ontwerp-koninklijk besluit tot coördinatie van de wetsbepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gaat uit van de hierna aangeduide basiswetten zoals die tot op heden zijn gewijzigd :

a) de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd op 12 september 1946. Naar luid van artikel 35, § 1, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, zijn alleen de artikelen 78 en 79 van de gecoördineerde wetten nog van toepassing op de bedienden die vallen onder de wet van 12 juli 1957, onder het voorbehoud dat in § 3 van het reeds genoemde artikel 35 is gemaakt ten voordele van de personen die geen aanspraak kunnen maken op de toepassing van de wet van 12 juli 1957 maar desondanks hun rechten behouden die zij vóór de inwerkingtreding van die wet bij toepassing van de destijds bestaande wetten en reglementen hebben verworven;

b) de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

c) de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden;

.../...

d) de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden.

Onder het dubbel voorbehoud dat hierna wordt aangeduid, hebben de samenstellers van het ontwerp uit die wetten de teksten genomen die de algemene regelen zijn voor het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Het vertrekpunt is uiteraard de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, welke wet op 1 juli 1957 in werking is getreden en tot doel had het vestigen van een ouderdomsrente te vervangen door het uitkeren van een ruspensioen, met andere woorden werd onder meer het stelsel van de individuele capitalisatie door het stelsel van de collectieve capitalisatie vervangen.

De wet van 12 juli 1957 is door de wet van 22 februari 1960 gewijzigd geworden, in die mate dat de wetgever het principe van de vestiging van een ouderdomsrente op één enkel hoofd opnieuw heeft ingevoerd door een gedeelte van de persoonlijke bijdrage van de bediende te bestemmen voor de vestiging van de rente; het andere gedeelte van de persoonlijke bijdrage van de bediende en de gehele bijdrage van de werkgever worden aangewend voor de financiering van het rustpensioen.

De wet van 12 juli 1957 rust op het basisprincipe dat een normale loopbaan 40 of 45 jaar bevat naargelang het een vrouwelijke dan wel een mannelijke bediende betreft.

.../...

Daar het bedrag van het rustpensioen afhankelijk gesteld is van de duur van de werkelijke loopbaan en van het tijdens deze loopbaan gemiddeld verdiende loon, zal het door de wet ingerichte stelsel slechts na 40 jaar voor de vrouwen en na 45 jaar voor de mannen volkomen toepasselijk worden.

Dit bracht mee dat de wetgever gedwongen is geweest tijdelijke regels te bepalen voor het bewijs van de loopbaan, de vermoedens van volledige loopbaan, en voor de berekening van het rustpensioen.

De wet van 3 april 1962 is van deze tijdelijke regels afgeweken : zij is slechts van toepassing voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal op 1 januari 1962 ingang hebben.

Uiteindelijk heeft de wet van 13 juni 1966 de wet van 3 april 1962 gewijzigd; maar uit het door de wetgever ingerichte stelsel vloeit voort, dat die eerstgenoemde wet bepalingen heeft gewijzigd die reeds afweken van de wet van 12 juli 1957, namelijk de tijdelijke bepalingen die op 1 juli 1997 en op 1 juli 2002 respectievelijk voor de vrouwelijke en voor de mannelijke bedienden overbodig zullen worden.

Er dient opgemerkt dat de wet van 13 juni 1966 van toepassing is voor de bedienden die van hun pensioen ten vroegste en daadwerkelijk op 1 januari 1966 genieten.

Uit de wetten van 3 april 1962 en 13 juni 1966 vloeit derhalve voort dat er thans drie verschillende pensioenregelingen voor bedienden bestaan naar gelang van de datum waarop het toegekende voordeel daadwerkelijk ingaat.

.../...

Voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal vóór 1 januari 1962 ingang hebben gehad, blijft de wet van 12 juli 1957, eventueel gewijzigd, van kracht.

Voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 en vóór 1 januari 1966 ingang hebben gehad, blijven sommige bepalingen van de wet van 12 juli 1957 en afwijkende bepalingen van de wet van 3 april 1962 van kracht.

Ten slotte gelden dezelfde bepalingen van de wet van 12 juli 1957 en de bepalingen van de wet van 3 april 1962, gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, voor de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1966 ingang hebben.

Het ontwerp tot coördinatie beperkt zich tot het samenordenen van de bepalingen die toepasselijk zijn op de pensioenen die daadwerkelijk ten vroegste op 1 januari 1966 ingang hebben. De coördinatie zal dienvolgens haar nut verliezen voor de vrouwelijke bedienden in 1997, voor de mannelijke bedienden in 2002.

Bovendien beperkt de coördinatie zich tot de wetten en koninklijke besluiten bekendgemaakt en in werking getreden uiterlijk op 1 april 1967. Wetten en koninklijke besluiten bekendgemaakt na die datum zijn niet opgenomen in de gecoördineerde teksten, ook niet in de bijlagen.

.../...

II.

RECHTSGROND.

Volgens de aanhef van het ontwerp van koninklijk besluit tot coördinatie van de wetsbepalingen betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, vindt het ontwerp zijn rechtsgrond in artikel 30 van de wet van 13 juni 1966. Dat artikel luidt als volgt :

"Artikel 30, § 1. De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen ten einde de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet; hij kan de wetsbepalingen die nutteloos geworden zijn opheffen.

§ 2. De Koning is ermede belast de nog geldende wetsbepalingen betreffende de pensioenregelingen voor arbeiders en voor bedienden te coördineren en in overeenstemming te brengen".

Genoemd artikel 30 wijkt af van de door de Regering oorspronkelijk voorgestelde tekst en is het resultaat van een amendement ingediend door de Heer DE PAEPE, thans Minister van Sociale Voorzorg (Gedr. St. Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1965-1966, nr. 116/6); het amendement dat een volledige schrapping van het artikel beoogde, werd achteraf in de Kamercommissie door de auteur zelf gewijzigd in de zin van de huidige tekst (Gedr. St., Kamer van Volksvertegenwoordigers, 1965-1966, nr. 116/10,p. 53).

In tegenstelling met andere coördinatieopdrachten (zie bijvoorbeeld artikel 48 van de wet van 10 december 1962) is het bepaalde van artikel 30, § 2, dat de voornaamste rechtsgrond uitmaakt voor dit ontwerp, weinig expliciet wat betreft de omschrijving van de bevoegdheden van de

.../...

Koning voor het coördineren van de bedoelde wetten. Ook de parlementaire voorbereiding bevat dienaangaande geen verduidelijking. Men mag nochtans geredelijk aanvaarden dat de bevoegdheden die de Koning put in § 2 van artikel 30, gelijk zijn aan die welke hem voor andere coördinaties in meer ruime bewoordingen zijn toegekend. Het onderzoek van de ontworpen coördinatie gebeurt dan ook aan de hand van de tot heden ter zake gehuldigde praktijk en gevolgde rechtspraak.

Omtrent de in de meergenoemde § 2 bedoelde overeenstemming tussen de pensioenregeling voor bedienden en de pensioenregeling voor arbeiders kan worden gezegd dat die overeenstemming wordt bewerkstelligd inzonderheid door de beide coördinaties volgens eenzelfde plan uit te bouwen. Het is zo dat reeds de oorspronkelijke teksten, die voor de beide coördinaties het vertrekpunt vormen, een zeer groot aantal parallele bepalingen bevatten.

Tenslotte is de verwijzing naar § 1 van artikel 30 van de wet van 13 juni 1966 en naar artikel 29 van de wet van 3 april 1962 dienend omdat de Koning in die bepalingen de bevoegdheid put om de teksten van de wet van 12 juli 1957 onderling in overeenstemming te brengen met de wetten van 3 april 1962 en 13 juni 1966. Daarom is het aangewezen , ook dat artikel 29 van de wet van 3 april 1962 in de aanhef van het coördinatie-besluit op te nemen.

.../...

III.

BEMERKINGEN BETREFFENDE HET ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT TOT COÖRDINATIE VAN DE WETSBEPALINGEN BETREFFENDE HET RUST- EN OVERLEVINGSPENSIOEN VOOR BEDIENDEN.

Aanhef.

1. Aansluitend bij de opmerkingen betreffende de rechtsgrond en in acht genomen dat het gebruikelijk is de artikelen die de rechtsgrond vormen voor de coördinatie, volledig op te nemen in de aanhef van het coördinatie-besluit, past het de eerste twee leden daarvan te stellen als volgt :

"Gelet op artikel 29 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, luidend als volgt :

"Artikel 29. De Koning kan de bepalingen van de wetten van 21 mei 1955 en 12 juli 1957 welke met de bepalingen van deze wet niet overeenstemmen, wijzigen; hij kan de bepalingen van die wetten welke zonder doel geworden zijn, opheffen";

Gelet op artikel 30 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden, luidend als volgt :

"Artikel 30, § 1. De Koning kan de bestaande wetsbepalingen wijzigen ten einde de tekst ervan in overeenstemming te brengen met de bepalingen van deze wet; hij kan de wetsbepalingen die nutteloos geworden zijn opheffen.

.../...

§ 2. De Koning is ermede belast de nog geldende wetsbepalingen betreffende de pensioenregelingen voor arbeiders en voor bedienden te coördineren en in overeenstemming te brengen".

2. Om de aandacht van de lezer te vestigen op de beperkte draagwijdte van de coördinatie, past het, in de aanhef van het coördinatiebesluit, een considerans op te nemen die als volgt kan worden gesteld :

"Overwegende dat een coördinatie van de wetsbepalingen betreffende het,rust- en overlevingspensioen voor bedienden bijdraagt tot de leesbaarheid van de desbetreffende bepalingen; dat het,om die leesbaarheid te bevorderen, geraden is de coördinatie te beperken tot de bepalingen die de algemene regelen zijn van toepassing op de pensioenen die daadwerkelijk en voor de eerste maal op 1 januari 1966 ingaan ; dat het past de andere bepalingen die onverminderd blijven bestaan, in de bijlagen op te nemen ;".

Artikel 1.

Gelet op de in de coördinatie opgenomen teksten en in acht genomen het feit dat de coördinatie zich beperkt tot de wetten en besluiten in werking getreden vóór 1 april 1967, verdient het aanbeveling artikel 1 te stellen als volgt :

.../...

"Artikel 1.-

Overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tekst worden gecoördineerd de vóór 1 april 1967 in werking getreden en op die datum geldende bepalingen van :

1° artikel 79 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd op 12 september 1946;

2° de artikelen 1 tot 6, 8 tot 10, 12, 14, 14bis, 15 tot 20, 22 tot 25 en 28 tot 30 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

3° artikel 2 van de wet van 18 februari 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

4° de artikelen 1 tot 4 en 10 tot 15 van de wet van 22 februari 1960 tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

5° artikel 9 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel;

6° artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 maart 1961 tot aanpassing van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden en de wet van 17 februari 1959 houdende verhoging van het rust- en overlevingspensioen voor bedienden aan de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen;

.../...

7° artikel 8 van de wet van 8 maart 1962 tot wijziging en aanvulling van de sociale zekerheidswetgeving met het oog op de eenvormigheid en de veralgemening van de voorschriften betreffende de afschaffing van frankgedeelten;

8° de artikelen 7, 10 tot 15, 20, 23 en 25 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden;

9° artikel 2 van het koninklijk besluit van 13 maart 1964 tot regeling van de cumulatie, in hoofde van twee echtgenoten, van een rustpensioen als arbeider of van een rustpensioen als bediende;

10° het enig artikel van de wet van 11 juni 1964 tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

11° de artikelen 1 en 2 van de wet van 11 juni 1964 tot aanvulling van artikel 8 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

12° artikel 3 van het koninklijk besluit van 15 januari 1965 waarbij de inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg wordt bepaald voor de Nationale Kas voor bediendenpensioenen;

13° artikel 2 van de wet van 15 april 1965 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidswetgeving voor werknemers of sommige categorieën van personen;

14° de artikelen 9 tot 21, 23, 24, 28 en 31 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden".

.../...

IV.

BEMERKINGEN BETREFFENDE DE GECOORDINEERDE TEKSTEN.

A. Algemene opmerkingen.

1. Voetnoten.

Bij elk artikel dat in de coördinatie is opgenomen, sluit een voetnoot aan die verwijst naar de plaats van de opgenomen bepaling in de wet van oorsprong. Om volledig te zijn, moet in die voetnoot melding worden gemaakt van de wijzigingen die achteraf door andere wetten zijn aangebracht. De voetnoten in het ontwerp verwijzen wel naar de wet van oorsprong doch laten na melding te maken van de latere wijzigingen. Die wijzigingen worden wel aangeduid in de tabel V in bijlage niet per artikel zoals het artikel in de coördinatie voorkomt, wel per in de coördinatie opgenomen wet. Die methode bemoeilijkt de lectuur van de coördinatie. Daarom wordt in de volgende bijzondere opmerkingen telkens, per in de coördinatie opgenomen artikel, de verwijzing naar de wijzigende wetten gegeven.

Anderzijds is het gebruikelijk in de voetnoot, die bij elk artikel aansluit, te verduidelijken welke woorden desgevallend zijn weggelaten of vervangen. In het ontwerp maken die verduidelijkingen het voorwerp uit van een zeer gedetailleerde tabel VI in bijlage. Mits de voetnoten degelijk zijn aangevuld zoals in het eerste lid is aangeduid, kan dat volstaan. Het hoeft geen betoog dat die tabel moet worden bekendgemaakt tegelijk met de gecoördineerde teksten zelf.

.../...

2. Terminologie.

a) In de gecoördineerde teksten wordt regelmatig verwezen naar bepalingen die in de coördinatie zijn opgenomen. De verwijzing gebeurt met de woorden "de wet". In acht genomen de nieuwe toestand die het gevolg is van de coördinatie, zullen die woorden telkens moeten vervangen worden door de woorden "de gecoördineerde wetten", waarbij de zinsbouw zo nodig dient te worden aangepast. Die opmerking geldt voor de artikelen 1, 3 tot 6, 8, 9, 12, 15, 20, 22, 25, 26, 36, 39, 40, 50, 54, 55, 57, 59, 60 tot 62 en 65.

b) In de Nederlandse versie van de gecoördineerde teksten worden de woorden "loon" en "bezoldiging" door mekaar gebruikt om de prestatie aan te duiden welke krachtens een arbeidsovereenkomst toekomt aan de partij die zich verbonden heeft arbeid te verrichten. Omwille van de eenvormigheid in de terminologie verdient het aanbeveling, gelet op de terminologie van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers, die prestatie telkens aan te duiden met de woorden "het loon". De zinsbouw dient zo nodig te worden aangepast. Die opmerking geldt voor de artikelen 11, 14, 15, 17 tot 19, 22, 23, 26, 27, 33 en 49.

.../...

B. Bijzondere opmerkingen.

Artikel 1.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 1".

Artikel 2.

In § 1 leze men in het eerste lid "aangeworven" en in het tweede lid "... die de werknemer te werk stelt is gevestigd, te ...".

In de Franse versie van § 2, eerste lid, leze men "... dans les six mois à dater du premier paiement...".

Artikel 3.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 15 april 1965, artikel 2".

Artikel 7.

In het derde lid leze men "minder dan vijftig...", terwijl de voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960, artikel 3, en 3 april 1962, artikelen 13, 14 en 15".

.../...

In de Franse versie, eerste lid, leze men "... ou coloniale, ou étrangère, y compris celle ...".

Artikel 8.

Men leze "... welke verbonden zijn ...".

Artikel 9.

De voetnoot betreffende artikel 9, a, dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 3".

Artikel 10.

De voetnoot betreffende artikel 10, § 1, dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 31,en bij het koninklijk besluit van 21 maart 1961, artikel 1".

Artikel 11.

In § 1 leze men in het tweede lid "... indexcijfer waaraan ..." en "... maandelijkse indexcijfers..." terwijl de voetnoot, die genoemde paragraaf betreft, dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 12".

.../...

Artikel 12.

In § 1, 1°, tweede lid, leze men "... wordt de in aanmerking ..," terwijl de voetnoten die de §§ 1 en 2 betreffen dienen te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 4".

In de Franse versie van § 1, 1°,leze men "... la loi du 18 juin 1930".

Artikel 13.

De voetnoot die § 2 betreft, dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 11 juni 1964, enig artikel".

Artikel 14.

Men stelle de voetnoot als volgt :

"Artikel 14, tweede lid : wet van 12 juli 1957, artikel 3, § 1, eerste lid, eerste zin, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 2, en artikel 10, § 1, derde lid, eerste zin.

.../...

Artikel 14, tweede lid : wet van 12 juli 1957, artikel 3, § 1, eerste lid en tweede lid, gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960, artikel 2, en 13 juni 1966, artikel 11".

Artikel 15.

1. In § 1, tweede lid, leze men "De aan 1 januari 1926 voorafgaande ...", terwijl de desbetreffende voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 10".

2. Het bepaalde in § 2, tweede lid, is ontleend aan het tweede lid van artikel 11 van de wet van 3 april 1962, dat luidt als volgt :

"Het ontwerp van koninklijk besluit dat bij toepassing van het voorgaande lid zal worden genomen, zal voor advies aan de commissies voor de sociale voorzorg van beide Kamers worden voorgelegd".

Door in het ontwerp van coördinatie dat lid om te vormen tot "Elke wijziging aan het koninklijk besluit genomen bij toepassing van het voorgaande lid zal voor advies aan de commissies van sociale voorzorg van beide Kamers worden voorgelegd", wordt aan die bepaling een betekenis gegeven die afwijkt van wat in het tweede lid van artikel 11 van de wet van 3 april 1962 is bepaald; die verruiming strookt ook niet met wat destijds door de wetgever is gewild en dient, bij gebrek aan enige rechtsgrond, te worden afgewezen.

.../...

Daar sinds het koninklijk besluit van 4 april 1962 tot uitvoering van artikel 11 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, de toepassingsmogelijkheid van het tweede lid van genoemd artikel 11 is uitgeput, hoort het niet dat lid in de coördinatie op te nemen. Die bepaling vindt haar plaats, maar dan zoals zij in de wet voorkomt, in de bijlage II - betreffende de niet in de gecoördineerde teksten opgenomen bepalingen.

3. De voetnoot die artikel 15, § 3, 3°, betreft, dient aangevuld te worden met de woorden "gewijzigd bij de wet van 11 juni 1964, artikel 1".

In 4° van dezelfde paragraaf leze men "... heeft uitgeoefend ..." terwijl de desbetreffende voetnoot dient aangevuld te worden met de woorden "gewijzigd bij de wet van 11 juni 1964, artikel 2".

De voetnoot die 5° van dezelfde paragraaf betreft, dient aangevuld te worden met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 10".

Artikel 16.

In fine van het tweede lid, b, dient men te lezen "... artikel 7, eerste lid, geniet".

.../...

Artikel 18.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 10".

Artikel 20.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 maart 1964, artikel 2".

Artikel 22.

1. Voor de eenvormigheid van terminologie past het, in § 1, 1°, en § 2, inleidende zin, van de Nederlandse versie, het woord "werknemer" te vervangen door het woord "bediende". In het Frans leze men "employé".

2. De laatste zin van § 1, 2°, luidt als volgt : "Het ene bedrag wordt door het andere vervangen wanneer de gerechtigden van categorie veranderen". Het is zo dat de gehuwde bediende, wiens echtgenoot elke beroepsbezigheid heeft gestaakt en uit eigen hoofde geen pensioen geniet, voor de berekening van het rustpensioen op een voordeliger berekening aanspraak kan maken dan de ongehuwde bediende of de bediende wiens echtgenoot een beroepsbezigheid heeft of een pensioen geniet. De woorden "wanneer de gerechtigden van categorie veranderen " duiden op die toestand.

.../...

De in de coördinatie opgenomen zin luidt in zijn oorspronkelijke versie : "Het bedrag van 58.667 frank wordt door het bedrag van 58.000 frank vervangen, of omgekeerd, wanneer de gerechtigden van categorie veranderen" en komt van artikel 4, § 1, derde lid, van de wet van 12 juli 1957, welk lid betrekking heeft op de pensioenen ingaande vanaf 1 januari 1957. Artikel 22 van het ontwerp betreft de pensioenen ingaande ten vroegste op 1 januari 1966. Het is nu zo dat de inleidende zin van artikel 7 van de wet van 3 april 1962, gewijzigd bij artikel 10 van de wet van 13 juni 1966, wat het vertrekpunt is voor artikel 22 van het ontwerp, luidt : "In afwijking van het bepaalde in de artikelen 4, § 1,... van de wet van 12 juli 1957 (behoudens die ene zin niet in de coördinatie opgenomen)...", waaruit men zou kunnen afleiden dat de regel bevat in artikel 4, § 1, derde lid, van de wet van 12 juli 1957, niet noodzakelijk van toepassing dient te zijn op de pensioenen bedoeld in artikel 22 van het ontwerp.

In de bijlage VI wordt de aanpassing evewel verantwoord "door zorg aan gelijkvorming met de regeling voor arbeiders". (Zie artikel 3 van de wet van 21 mei 1955 en artikel 2 van de wet van 13 juni 1966).

3. De voetnoten betreffende artikel 22 dienen als volgt te worden aangepast :

..../...

a. voor artikel 22, § 1, eerste lid, 1° en 2°, eerste zin, tweede lid, derde lid, § 2, § 3 en § 4, 2°, dient melding te worden gemaakt van de wijzigende wet van 13 juni 1966, artikel 10;

b. voor artikel 22, § 1, eerste lid, 2°, tweede zin, dient men te lezen "... artikel 4, § 1, derde lid".

4. In de Franse versie van § 2 schrappe men in fine van a, het woord "et".

Artikelen 23 en 24.

Voor de eenvormigheid van de terminologie past het in artikel 23, eerste lid, en in artikel 24, b, het woord "werknemer" te vervangen door het woord "bediende". In het Frans leze men "l'employé".

Artikel 25.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 10".

.../...

Artikel 29.

In het tweede lid schrijve men "Het bepaalde in het eerste lid is ...", terwijl de voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 15".

Artikel 33.

De voetnoten dienen telkens te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 13".

In de Franse versie van § 3 leze men, onder b, "à 75 p.c. du montant".

Artikelen 34 en 35.

De voetnoten dienen telkens te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 13".

.../...

Artikel 36.

In fine van het tweede lid van § 1 leze men "... in verhouding tot het totaal aantal jaren ..." terwijl de voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 9".

Artikel 37.

De voetnoot betreffende § 1 dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, artikel 12", de voetnoot betreffende § 2 met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 10".

Artikel 38.

De eerste zin dient als volgt te worden gelezen "Alleen binnen de door de Koning bepaalde grenzen, mag het overlevingspensioen worden samengevoegd ...", terwijl de voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 10".

.../...

Artikelen 39 en 40.

De voetnoten dienen telkens te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 10".

Artikel 42.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 16".

Artikel 43.

In het tweede lid leze men "Het bepaalde in het eerste lid is ..." terwijl de voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 15".

Artikel 44.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 16".

Artikel 45.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "ingevoegd bij de wet van 3 april 1962, artikel 20".

.../...

Artikel 46.

In § 2, eerste lid, leze men "Op zijn verzoek kan ..." en "... de uitbetaling in geld bekomen van ...", terwijl de voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "ingevoegd bij de wet van 3 april 1962, artikel 20, en gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 14".

Artikelen 47 en 48.

De voetnoten dienen telkens te worden aangevuld met de woorden "ingevoegd bij de wet van 3 april 1962, artikel 20".

Artikel 49.

In § 3 leze men "... een van de instellingen bedoeld in § 2, 3° en 4°", terwijl de aanvang van § 4 beter ware gesteld als volgt : "Het bepaalde van § 1 is niet ...".

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960, artikel 14, en 8 maart 1962, artikel 8, en aangepast ingevolge het koninklijk besluit van 23 maart 1961, artikel 1".

In de Franse versie van § 1, derde lid, leze men : "... et notamment les modes de placement ...".

.../...

Artikel 50.

Artikel 50 van het ontwerp herneemt de eerste zin van het eerste lid van artikel 19 van de wet van 13 juni 1966, in de mate dat die bepaling betrekking heeft op de bedienden. Om de aandacht erop te vestigen dat die bepaling zich ook tot andere categorieën werknemers richt en als dusdanig voor die personen van toepassing blijft, past het, genoemd artikel 19 integraal op te nemen in bijlage II betreffende de niet in de gecoördineerde teksten opgenomen bepalingen.

Artikel 53.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 17, en artikel 20, § 1, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 13".

Artikel 54.

In § 2, in fine, leze men "... documenten zij hun dienen...", in § 3, eerste lid, "... wat betreft de instellingen ...".

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960, artikel 13, en 18 februari 1959, artikel 2, en bij het koninklijk besluit van 15 januari 1965, artikel 3 ".

.../...

Artikel 56.

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 23".

In de Franse versie van het laatste lid leze men, om redenen van taalkundige overeenstemming : "... de l'un des Ministres précités".

Artikel 57.

1. Artikel 57 beantwoordt aan artikel 79 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd op 12 september 1946.

Naar luid van artikel 35, § 1, van de wet van 12 juli 1957, blijven de bepalingen van de artikelen 78 en 79 van toepassing op de pensioenen en renten bedoeld in onderhavig ontwerp van coördinatie. In de coördinatie is evenwel alleen het bepaalde van artikel 79 hernomen.

Gelet op het bepaalde van genoemd artikel 35 van de wet van 12 juli 1957, is er geen reden om artikel 78 van de gecoördineerde wetten, zoals het dient te worden aangepast aan het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939, artikel 290, en aan het besluit van de Regent van 26 juni 1947, artikel 81, niet in de coördinatie op te nemen.

.../...

2. Om artikel 57 aan te passen aan de thans gevolgde terminologie (bijvoorbeeld wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon) leze men :

"De krachtens deze gecoördineerde wetten verworven uitkeringen zijn niet vatbaar voor overdracht noch voor beslag.

De onvatbaarheid voor overdracht en beslag van bedoelde voordelen mag niet ...".

3. De voetnoot dient als volgt te worden gesteld :

"Artikel 57 : artikel 79 van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gecoördineerd op 12 september 1946, gewijzigd bij de wet van 14 februari 1961, artikel 9".

Artikel 58.

In de voetnoot leze men "artikelen 21 en 24".

Artikel 60.

In fine van 1° leze men : "... dat de voordelen hem worden toegekend of opnieuw verleend".

De voetnoot dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 15".

.../...

Artikel 62.

In 1° leze men : ..."de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen afdraagt en die voor 1957 op 300 miljoen frank is gesteld ; dat bedrag wordt jaarlijks ...".

In 7°, a, leze men "... artikel 35 van de wet van ...".

De voetnoot betreffende 1° tot 4° dient te worden aangevuld met de woorden "gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, artikel 12", de voetnoot betreffende 6° met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 10", en die betreffende 7° met de woorden "gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966, artikel 18".

Artikel 65.

Het derde lid mag zonder bezwaar naar de bijlage II worden verwezen.

V.

BEMERKINGEN BETREFFENDE DE BIJLAGE II - BEPALINGEN NIET OPGENOMEN IN DE GECOORDINEERDE TEKST.

De bijlage II herneemt de teksten die betrekking hebben op de pensioenregeling voor bedienden en, hoewel nog vatbaar voor toepassing, niet in de coördinatie zijn opgenomen. Daarin komen ook enkele bepalingen voor die wel in de coördinatie zijn verwerkt maar, gelet op hun ruimer toepassingsgebied,

.../...

voor sommige categorieën van personen als autonome bepalingen hun waarde behouden.

De bijlage geeft aanleiding tot volgende opmerkingen :

1. volledigheidshalve past het dat voor de artikelen die in hun gewijzigde versie zijn opgenomen, de verwijzing naar de wijzigende wet of het wijzigend besluit wordt gegeven :

2. onder de wet van 18 juni 1930 dient nog artikel 73 te worden hernomen ;

3. onder de gecoördineerde wetten van 12 september 1946 volstaat het, voor artikel 78, alleen het eerste lid te hernemen, zoals dit moet worden aangepast aan het koninklijk besluit nr. 64 van 30 november 1939 en het besluit van de Regent van 26 juni 1947 ;

4. onder de wet van 12 juli 1957 dienen nog te worden hernomen :
   - artikel 10, § 3, eerste lid,
   - artikel 12, § 3,
   - artikel 26 ;

5. onder de wet van 17 februari 1959 dient de vermelding "Artikel 5.- Bepaling tot wijziging" te worden geschrapt ;

6. onder de wet van 22 februari 1960 verdient het aanbeveling de tekst van artikel 17 te hernemen ;

7. de tekst van de wet van 17 juli 1961 kan zonder bezwaar worden weggelaten ;

.../...

8. onder de wet van 10 maart 1965 kan het volstaan de artikelen 3 en 4 te hernemen ;

9. onder de wet van 13 juni 1966 past het ook artikel 19 te hernemen ;

10. de artikelen 3 en 4 van de wet van 15 april 1965 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidswetgeving voor werknemers op sommige categorieën van personen dienen eveneens in bijlage te worden opgenomen.

I.

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

Le projet d'arrêté royal portant coordination des dispositions légales relatives à la pension de retraite et de survie des employés a été établi à partir des lois de base énumérées ci-après, telles qu'elles ont été modifiées jusqu'à ce jour :

a) les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le 12 septembre 1946. En vertu de l'article 35, § 1er, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, seuls les articles 78 et 79 des lois coordonnées restent applicables aux employés bénéficiaires de la loi du 12 juillet 1957, sous la réserve qui est faite au § 3 du même article 35 en faveur des personnes qui, tout en ne remplissant pas les conditions requises pour bénéficier de cette dernière loi, conservent les droits et avantages qu'elles avaient acquis, avant l'entrée en vigueur de celle-ci, par application des dispositions légales et réglementaires antérieures;

b) la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

c) la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;

.../...

d) la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres.

Sous la double réserve qui est énoncée ci-après, les auteurs du projet ont extrait de ces lois les textes qui établissent les règles générales du régime de retraite et de survie des employés.

Le texte de base de la coordination est naturellement la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, qui est entrée en vigueur le 1er juillet 1957 et qui avait pour objet de substituer à la constitution d'une rente de vieillesse l'octroi d'une pension de retraite, en d'autres termes, de remplacer notamment le régime de la capitalisation individuelle par celui de la capitalisation collective.

La loi du 12 juillet 1957 a été modifiée par la loi du 22 février 1960 en ce que celle-ci a rétabli le principe de la constitution d'une rente de vieillesse par tête, en affectant une partie de la cotisation personnelle de l'employé à la constitution de la rente, la partie restante et la cotisation patronale étant employées au financement de la pension de retraite.

La loi du 12 juillet 1957 est fondée sur le principe qu'une carrière normale s'étend sur 40 ou 45 ans, selon qu'il s'agit d'un employé féminin ou d'un employé masculin.

.../...

Le taux de la pension de retraite étant fonction de la durée effective de la carrière et de la rémunératio moyenne perçue au cours de celle-ci, le régime organisé par la loi ne sera pleinement applicable qu'au bout de 40 ans pour les femmes, et de 45 ans pour les hommes.

Aussi le législateur s'est-il vu obligé de prévoir des règles temporaires en ce qui concerne la preuve de la carrière, les présomptions de carrière complète et le calcul de la pension de retraite.

La loi du 3 avril 1962 s'est écartée de ces règles temporaires : elle ne s'applique qu'aux pensions qui ont pris cours effectivement, et pour la première fois le 1er janvier 1962.

Enfin, la loi du 3 avril 1962 a été modifiée par celle du 13 juin 1966. Du régime organisé par le législateur il découle, toutefois, que cette dernière loi a modifié des dispositions qui s'écartaient déjà de la loi du 12 juillet 1957, à savoir les dispositions temporaires qui deviendront sans objet, le 1er juillet 1997, à l'égar des femmes, le 1er juillet 2002, à l'égard des employés.

Il convient de noter que la loi du 13 juin 1966 ne s'applique qu'aux employés qui bénéficient effectivement de leur pension au plus tôt le 1er janvier 1966.

Il résulte, dès lors, des lois des 3 avril 1962 et 13 juin 1966 qu'il existe actuellement trois régimes différents de pensions d'employé, selon la date à laquelle l'avantage octroyé prend effectivement cours.

.../...

En ce qui concerne les pensions qui ont effectivement pris cours, pour la première fois, avant le 1er janvier 1962, c'est la loi du 12 juillet 1957, éventuellement modifiée, qui demeure applicable.

A l'égard des pensions qui ont effectivement pris cours, pour la première fois, au plus tôt le 1er janvier 1962 mais avant le 1er janvier 1966, certaines dispositions de la loi du 12 juillet 1957 ainsi que les dispositions dérogatoires de la loi du 3 avril 1962 restent d'application.

Enfin, les mêmes dispositions de la loi du 12 juillet 1957 et les dispositions de la loi du 3 avril 1962, modifiées par la loi du 13 juin 1966, s'appliquent aux pensions qui prennent effectivement cours, pour la première fois, le 1er janvier 1966 au plus tôt.

Le projet se borne à coordonner les dispositions applicables aux pensions qui prennent effectivement cours le 1er janvier 1966 au plus tôt. Il s'ensuit que la coordination ne présentera plus aucun intérêt en 1997, pour les femmes, en 2002, pour les hommes.

De plus, la coordination réalisée par le projet se limite aux lois et arrêtés royaux qui ont été publiés et qui sont entrés en vigueur au plus tard le 1er avril 1967. Les lois et arrêtés royaux publiés postérieurement à cette date ne sont pas repris dans la coordination ni dans les annexes.

.../...

II.

FONDEMENT LEGAL.

Selon le préambule, le fondement légal du projet d'arrêté royal portant coordination des dispositions légales relatives à la pension de retraite et de survie des employés réside dans l'article 30 de la loi du 13 juin 1966. Cet article porte :

"Article 30, § 1er. Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi; il peut abroger des dispositions légales qui sont devenues sans objet.

§ 2. Le Roi est chargé de coordonner et mettre en concordance les dispositions légales en vigueur relatives auw régimes de pensions des ouvriers et des employés".

L'article 30 précité s'écarte du texte initialement proposé par le Gouvernement et est le résultat d'un amendement déposé par M. DE PAEPE, l'actuel Ministre de la Prévoyance sociale (Doc. parl., Chambre des Représentants 1965-1966, n° 116/6); cet amendement, qui proposait la suppression intégrale de l'article, fut par la suite modifié, en commission de la Chambre, par l'auteur lui-même, de manière à lui donner son texte actuel (Doc. parl., Chambre des Représentants,1965-1966, n° 116/10, page 53).

A la différence d'autres missions de coordination (voir par exemple l'article 48 de la loi du 10 décembre 1962), l'article 30, § 2, qui constitue le fondement légal essentiel du présent projet, est peu explicite dans la délimitation des pouvoirs attribués au Roi en vue de la coordination des textes qu'il vise. Les travaux

.../...

préparatoires ne fournissent pas non plus de précisions à cet égard. On peut toutefois raisonnablement admettre que les pouvoirs que le Roi puise dans le § 2 de l'article 30 sont identiques à ceux qui lui ont été attribués, en des termes plus larges, en vue d'autres coordinations. Aussi la coordination en projet sera-t-elle examinée à la lumière de la pratique et de la jurisprudence suivies jusqu'à présent.

Quant à la concordance, visée audit § 2, entre le régime de pension des employés et celui des ouvriers, elle pourra être réalisée plus particulièrement en adoptant pour les deux coordinations un plan identique. Déjà, les textes originaux, qui sont le point de départ de l'une et de l'autre de ces coordinations, contiennent un grand nombre de dispositions parallèles.

Enfin, il est utile, en l'espèce, de faire référence au § 1er de l'article 30 de la loi du 13 juin 1966 et à l'article 29 de la loi du 3 avril 1962, le Roi empruntant à ces dispositions le pouvoir de mettre les textes de la loi du 12 juillet 1957 en concordance avec les lois du 3 avril 1962 et du 13 juin 1966. Il s'indique, dès lors, de viser également au préambule de l'arrêté de coordination l'article 29 de la loi du 3 avril 1962.

..../...

III.

OBSERVATIONS CONCERNANT LE PROJET D'ARRETE ROYAL PORTANT COORDINATION DES DISPOSITIONS LEGALES RELATIVES A LA PENSION DE RETRAITE ET DE SURVIE DES EMPLOYES.

Préambule.

1. Conformément aux observations relatives au fondement légal et étant donné qu'il est l'usage de reproduire intégralement au préambule de l'arrêté de coordination les articles qui constituent le fondement légal de celui-ci, il conviendrait de rédiger les deux premiers alinéas du préambule comme suit :

"Vu l'article 29 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, rédigé comme suit :

"Article 29. Le Roi peut modifier les dispositions des lois des 21 mai 1955 et 12 juillet 1957 qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente loi ; il peut abroger les dispositions de ces lois qui sont devenues sans objet";

Vu l'article 30 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres, qui est rédigé comme suit :

.../...

"Article 30, § 1er. Le Roi peut modifier les dispositions légales existantes afin de mettre leur texte en concordance avec les dispositions de la présente loi; il peut abroger les dispositions légales qui sont devenues sans objet.

§ 2. Le Roi est chargé de coordonner et mettre en concordance les dispositions légales en vigueur relatives aux régimes de pensions des ouvriers et des employés".

2. Afin d'attirer l'attention du lecteur sur la portée limitée de la coordination, il convient d'insérer, dans le préambule de l'arrêté de coordination, un considérant qui pourrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Considérant qu'une coordination des dispositions légales relatives aux pensions de retraite et de survie des employés est de nature à faciliter la lecture de ces dispositions; qu'il s'indique, à cette fin, de limiter la coordination aux dispositions établissant les règles générales qui régissent les pensions prenant cours effectivement et pour la première fois le 1er janvier 1966; qu'il convient de reproduire, dans les annexes, les autres dispositions restant en vigueur",

Article 1er.

Compte tenu des textes inclus dans la coordination et eu égard au fait que celle-ci se limite aux lois et arrêtés entrés en vigueur avant le 1er avril 1967, il est proposé de rédiger l'article 1er comme suit :

.../...

"Article 1er.-

Sont coordonnées, conformément au texte annexé au présent arrêté, les dispositions entrées en vigueur avant le 1er avril 1967 et applicables à cette date :

1° de l'article 79 de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le 12 septembre 1946;

2° des articles 1er à 6, 8 à 10, 12, 14, 14bis, 15 à 20, 22 à 25 et 28 à 30 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

3° de l'article 2 de la loi du 18 février 1959 modifiant la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés;

4° des articles 1er à 4 et 10 à 15 de la loi du 22 février 1960 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

5° de l'article 9 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier;

6° de l'article 1er de l'arrêté royal du 21 mars 1961 adaptant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés et la loi du 17 février 1959 portant augmentation de la pension de retraite et de survie des employés, aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail;

7° de l'article 8 de la loi du 8 mars 1962 modifiant et complétant la législation concernant la sécurité sociale en vue d'uniformiser et de généraliser les

.../...

prescriptions relatives à la suppression des fractions de francs;

8° des articles 7, 10 à 15, 20, 23 et 25 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;

9° de l'article 2 de l'arrêté royal du 13 mars 1964 réglant le cumul dans le chef de deux conjoints d'une pension de retraite d'ouvrier ou d'une pension de retraite d'employé;

10° de l'article unique de la loi du 11 juin 1964 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

11° des articles 1er et 2 de la loi du 11 juin 1964 complétant l'article 8 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

12° de l'article 3 de l'arrêté royal du 15 janvier 1965 mettant en vigueur, pour la Caisse nationale des pensions pour employés, certaines dispositions de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale;

13° de l'article 2 de la loi du 15 avril 1965 concernant l'application de la législation sur la sécurité sociale des travailleurs à certaines catégories de personnes;

14° des articles 9 à 21, 23, 24, 28 et 31 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres".

.../...

IV.

OBSERVATIONS CONCERNANT LES TEXTES COORDONNES.

A. Observations générales.

1. Notes de bas de page.

Chaque article repris dans la coordination fait l'objet d'une note de bas de page qui indique la place que la disposition occupait dans la loi originaire . Pour être complète, cette note doit mentionner les modifications apportées par d'autres lois. Or, dans le projet, les notes de bas de page se bornent à faire référence à la loi originaire sans mentionner les modifications ultérieures. Celles-ci sont, il est vrai, indiquées au tableau V de l'annexe, mais elles le sont, non pas par article figurant dans la coordination, mais par loi reprise dans celle-ci. Cette méthode complique la lecture de la coordination. C'est pourquoi, dans les observations particulières ci-après, il est chaque fois proposé de faire référence aux lois modificatives par article repris dans la coordination.

Il est d'usage, d'autre part, d'indiquer dans la note de bas de page consacrée à chaque article les mots qui auraient été omis ou remplacés. Dans le projet, ces indications font l'objet d'un tableau VI, fort détaillé, qui figure en annexe. En l'espèce, ce tableau peut suffire, pour autant que les notes de bas de page soient dûment complétées ainsi qu'il a été proposé ci-dessus. Il va sans dire que le tableau devra être publié simultanément avec les textes coordonnés eux-mêmes.

.../...

2. Terminologie.

a) Les textes coordonnés se réfèrent régulièrement à des dispositions reprises dans la coordination. Ils le font par les mots "la loi". Eu égard à la situation nouvelle résultant de la coordination, il convient de remplacer ces mots par "les lois coordonnées" et, le cas échéant, d'adapter en conséquence la construction de la phrase. Cette observation vaut pour les articles 1er, 3 à 6, 8, 9, 12, 15, 20, 22, 25, 26, 36, 39, 40, 50, 54, 55, 57, 59, 60 à 62 et 65.

b) La version néerlandaise des textes coordonnés emploie tantôt le terme "loon" tantôt le terme "bezoldiging" pour désigner la prestation revenant, en vertu d'un contrat de louage de travail, à la partie qui s'est engagée à effectuer du travail. Pour assurer l'unité de la terminologie, il se recommande de désigner cette prestation uniformément par les mots "het loon", eu égard à la terminologie qui a été adoptée dans la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs. La construction de la phrase devra, le cas échéant, être adaptée en conséquence. Cette observation vaut pour les articles 11, 14, 15, 17 à 19, 22, 23, 26, 27, 33 et 49.

.../...

B. Observations particulières.

Article 1er.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 1er".

Article 2.

Au § 2, alinéa 1er, il conviendrait de lire " ... dans les six mois à dater du premier paiement ...".

Dans la version néerlandaise du § 1er, il conviendrait de lire, à l'alinéa 1er, "aangeworven" et à l'alinéa 2 " ... die de werknemer te werk stelt is gevestigd, te ... ".

Article 3.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 15 avril 1965, article 2".

Article 7.

A l'alinéa 1er, il conviendrait de lire " ... ou coloniale, ou étrangère, y compris celle ... ".

.../...

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifiés par les lois des 22 février 1960, article 3, et 3 avril 1962, articles 13, 14 et 15".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, il conviendrait de lire "minder dan vijftig ... ".

Article 8.

Dans la version néerlandaise, il convient de lire "... welke verbonden zijn ... ".

Article 9.

La note de bas de page relative à l'article 9, a, devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 3".

Article 10.

La note de bas de page relative à l'article 10, § 1er, devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 31, et par l'arrêté royal du 21 mars 1961, article 1er".

.../...

Article 11.

La note de bas de page relative au § 1er devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 12".

A l'alinéa 2 du même paragraphe, version néerlandaise, il conviendrait de lire : "... indexcijfer waaraan ... " et "... maandelijkse indexcijfers ... ".

Article 12.

Au § 1er, 1°, il conviendrait de lire " ... la loi du 18 juin 1930".

Les notes de bas de page relatives aux §§ 1er et 2 devraient être complétées par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 4".

Dans la version néerlandaise du § 1er, 1°, alinéa 2, il conviendrait de lire : " ... wordt de in aanmerking ... ".

Article 13.

La note de bas de page relative au § 2 devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 11 juin 1964, article unique".

Article 14.

La note de bas de page devrait être rédigée ainsi qu'il suit :

.../...

"Article 14, alinéa 1er : loi du 12 juillet 1957, article 3, § 1er, alinéa 1er, première phrase, modifiée par la loi du 22 février 1960, article 2, et article 10, § 1er, alinéa 3, première phrase.

Article 14, alinéa 2 : loi du 12 juillet 1957, article 3, § 1er, alinéas 1er et 2, modifiés par les lois des 22 février 1960, article 2, et 13 juin 1966, article 11".

Article 15.

1. La note de bas de page relative au § 1er, alinéa 2, devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 10".

Dans la version néerlandaise du même alinéa , il conviendrait de lire "De aan 1 januari 1926 voorafgaande ... ".

2. Le texte du § 2, alinéa 2, est emprunté à l'alinéa 2 de l'article 11 de la loi du 3 avril 1962, qui est ainsi conçu :

"Le projet d'arrêté royal à intervenir en exécution de l'alinéa précédent sera soumis pour avis aux commissions de la Prévoyance sociale des deux Chambres".

En remplaçant cet alinéa,dans le projet de coordination, par le texte "Toute modification à l'arrêté royal intervenu en exécution de l'alinéa précédent sera soumise pour avis aux commissions de la Prévoyance sociale des deux Chambres", il est donné à cette disposition une

.../...

signification qui s'écarte du prescrit de l'alinéa 2 de l'article 11 de la loi du 3 avril 1962; l'extension de la portée de cet article ne se concilie pas avec ce qui fut à l'époque la volonté du législateur et doit, en l'absence de tout fondement légal, être rejetée.

Etant donné que depuis l'arrêté royal du 4 avril 1962 portant exécution de l'article 11 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, l'alinéa 2 de l'article 11 précité a épuisé ses effets, il convient de ne pas reprendre cet alinéa dans la coordination. Cette disposition trouve mieux sa place, mais telle qu'elle figure dans la loi, dans l'annexe II relative aux dispositions non reprises dans les textes coordonnés.

3. La note de bas de page relative à l'article 15, § 3, 3°, devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 11 juin 1964, article 1er".

La note de bas de page relative au 4° du même paragraphe devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 11 juin 1964, article 2".

Dans la version néerlandaise du même 4°, il conviendrait de lire : "... heeft uitgeoefend ... ".

La note de bas de page relative au 5° du même paragraphe devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 10".

.../...

Article 16.

A la fin de l'ainéa 2, b, version néerlandaise, il conviendrait de lire "... artikel 7, eerste lid, geniet".

Article 18.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 10 ".

Article 20.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifiés par l'arrêté royal du 13 mars 1964, article 2".

Article 22.

1. Par souci d'uniformité dans la terminologie, il conviendrait, au § 1er, 1°, et au § 2, phrase liminaire, de remplacer le mot "travailleur" par "employé". Dans la version néerlandaise, il conviendrait de lire "bediende".

2. La dernière phrase du § 1er, 2°, est ainsi conçue : "Ces taux se substituent l'un à l'autre lorsque le bénéficiaire change de catégorie". Ainsi, l'employé marié, dont le conjoint a cessé toute activité professionnelle et ne jouit d'aucune pension de son propre chef, peut prétendre à un calcul plus favorable de la pension de retraite que l'employé célibataire ou que l'employé dont

.../...

le conjoint excerce une activité professionnelle ou bénéficie d'une pension. Les termes "lorsque le bénéficiaire change de catégorie" l'indiquent.

La version originale de la phrase reprise dans la coordination est ainsi conçue : "Les taux de 58.667 francs et 58.000 francs se substituent l'un à l'autre lorsque les bénéficiaires changent de catégorie"; elle était reprise de l'article 4, § 1er, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1957, alinéa relatif aux pensions prenant cours à partir du 1er janvier 1957. L'article 22 du projet est relatif aux pensions prenant cours au plus tôt le 1er janvier 1966. Or, la phrase liminaire de l'article 7 de la loi du 3 avril 1962, modifié par l'article 10 de la loi du 13 juin 1966, à partir duquel l'article 22 du projet a été établi, est ainsi conçue : "Par dérogation aux dispositions des articles 4, § 1er, ... de la loi du 12 juillet 1957 (à l'exception de cette phrase non reprise dans la coordination) ... ". On pourrait en déduire que la règle contenue dans l'article 4, § 1er, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1957, n'est pas nécessairement applicable aux pensions visées à l'article 22 du projet.

Cette adaptation est toutefois justifiée dans l'annexe VI de la manière suivante :" par souci d'alignement sur le régime des ouvriers" (cfr. article 3 de la loi du 21 mai 1955 et article 2 de la loi du 13 juin 1966).

3. Les notes de bas de page relatives à l'article 22 devraient être adaptées de la manière suivante :

.../...

a. notes relatives à l'article 22, § ler, alinéa ler, 1° et 2°, première phrase, alinéa 2, alinéa 3, § 2, § 3 et § 4, 2° : il conviendrait de faire mention de la loi modificative du 13 juin 1966, article 10;

b. note relative à l'article 22, § ler, alinéa ler, 2°, deuxième phrase : il conviendrait de lire " ... article 4, § ler, alinéa 3".

4. Au § 2, a, in fine, il conviendrait de supprimer le mot "et".

Articles 23 et 24.

Par souci d'uniformité dans la terminologie, il conviendrait, dans l'article 23, alinéa ler, et l'article 24, b, de remplacer le mot "travailleur" par "employé". Dans la version néerlandaise, il conviendrait de lire "bediende".

Article 25.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 10".

.../...

Article 29.

Dans l'alinéa 2, il conviendrait d'écrire "Les dispositions de l'alinéa 1er ... ", tandis que la note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifiés par la loi du 13 juin 1966, article 15".

Article 33.

Dans le § 3, b, il conviendrait de lire "à 75 p.c. du montant".

Les notes de bas de page devraient être complétées ainsi qu'il suit :

- la note relative au § 1er : par les mots "modifiés par la loi du 13 juin 1966, article 13";
- les notes relatives aux §§ 2 et 3 : par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 13".

Article 34.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifiés par la loi du 13 juin 1966, article 13".

Article 35.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 13".

.../...

Article 36.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 9".

A la fin de l'alinéa 2 du § 1er, version néerlandaise, il conviendrait de lire " ... in verhouding tot het totaal aantal jaren ... ".

Article 37.

La note de bas de page relative au § 1er devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 3 avril 1962, article 12", tandis que la note de bas de page relative au § 2 devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 10".

Article 38.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 10".

La première phrase de la version néerlandaise gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit : "Alleen binnen de door de Koning bepaalde grenzen, mag het overlevingspensioen worden samengevoegd ... ".

.../...

Articles 39 et 40.

Les notes de bas de page devraient être complétées par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 10".

Article 42.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 16".

Article 43.

A l'alinéa 2, il conviendrait de lire "Les dispositions de l'alinéa 1er ... ", tandis que la note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifiés par la loi du 13 juin 1966, article 15".

Article 44.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 16".

.../...

Article 45.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "inséré par la loi du 3 avril 1962, article 20".

Article 46.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "inséré par la loi du 3 avril 1962, article 20, et modifié par la loi du 13 juin 1966, article 14".

Dans la version néerlandaise du § 2, alinéa 1er, il conviendrait de lire : "Op zijn verzoek kan ... " et " ... de uitbetaling in geld bekomen van ... ".

Articles 47 et 48.

Les notes de bas de page devraient être complétées par les mots "inséré par la loi du 3 avril 1962, article 20".

Article 49.

Au § 1er, alinéa 3, il conviendrait de lire : "... et notamment les modes de placement ... ".

.../...

Au § 3, il conviendrait de lire : "... un des organismes visés au § 2, 3° et 4°", tandis que le début du § 4 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit : "Les dispositions du § 1er ne s'appliquent pas ... ".

La note de base de page devrait être complétée par les mots "modifié par les lois des 22 février 1960, article 14, et 8 mars 1962, article 8, et adapté conformément à l'arrêté royal du 23 mars 1961, article 1er".

Article 50.

L'article 50 du projet reprend la première phrase de l'alinéa 1er de l'article 19 de la loi du 13 juin 1966, dans la mesure où cette disposition concerne les employés. Afin d'attirer l'attention sur le fait que cette disposition vise aussi d'autres catégories de travailleurs et demeure donc, comme telle, applicable à ces personnes, il conviendrait de reprendre intégralement ledit article 19 dans l'annexe II relative aux dispositions non reprises dans les textes coordonnés.

Article 53.

La note de base de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 17, et l'article 20, § 1er, alinéa 1er, modifié par la loi du 22 février 1960, article 13".

.../...

Article 54.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par les lois des 22 février 1960, article 13, et 18 février 1959, article 2, et par l'arrêté royal du 15 janvier 1965, article 3".

A la fin du § 2, version néerlandaise, il conviendrait de lire : "... documenten zij hun dienen ... " , et au § 3, alinéa 1er, même version : "... wat betreft de instellingen ... ".

Article 56.

1. Par souci de concordance linguistique, il conviendrait de lire au dernier alinéa : "... de l'un des Ministres précités".

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 23".

Article 57.

L'article 57 est l'équivalent de l'article 79 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le 12 septembre 1946.

Aux termes de l'article 35, § 1er, de la loi du 12 juillet 1957, les dispositions des articles 78 et 79 demeurent applicables aux pensions et rentes visées dans le présent projet de coordination. La coordination ne reprend toutefois que les seules dispositions de l'article 79.

.../...

Compte tenu des dispositions dudit article 35 de la loi du 12 juillet 1957, il n'y a aucune raison de ne pas reprendre dans la coordination l'article 78 des lois coordonnées, tel qu'il convient de l'adapter à l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, article 290,et à l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, article 81.

2. La première phrase de l'article 57 gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit :

"Les prestations acquises en vertu des présentes lois coordonnées sont ... ".

Par souci d'uniformité dans la terminologie (cfr. la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération), il conviendrait de rédiger le début de l'article 57, version néerlandaise, comme suit :

"De krachtens deze gecoördineerde wetten verworven uitkeringen zijn niet vatbaar voor overdracht noch voor beslag.

De onvatbaarheid voor overdracht en beslag van bedoelde voordelen mag niet ... ".

3. La note de bas de page devrait être conçue dans les termes suivants :

"Article 57 : article 79 des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, coordonnées le 12 septembre 1946, modifié par la loi du 14 février 1961, article 9".

.../...

Article 58.

Dans la note de bas de page, il conviendrait de lire "articles 21 à 24".

Article 60.

La note de bas de page devrait être complétée par les mots "modifié par la loi du 22 février 1960, article 15".

A la fin du 1°, version néerlandaise, il conviendrait de lire : "... dat de voordelen hem worden toegekend of opnieuw verleend".

Article 62.

Au 7°, a, il conviendrait de supprimer le mot "précitée".

La note de bas de page relative aux 1° à 4° devrait être complétée par les mots "modifiés par la loi du 22 février 1960, article 12", la note relative au 6° par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 10", et celle relative au 7° par les mots "modifié par la loi du 13 juin 1966, article 18".

Dans la version néerlandaise du 1°, il conviendrait de lire : "... de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen afdraagt en die voor 1957 op 300 miljoen frank is gesteld; dat bedrag wordt jaarlijks ... ".

.../...

Article 65.

L'alinéa 3 peut, sans inconvénient, être transféré à l'annexe II.

V.

OBSERVATIONS RELATIVES A L'ANNEXE II - DISPOSITIONS NON REPRISES DANS LE TEXTE COORDONNE.

L'annexe II reprend les textes relatifs au régime de pensions pour employés qui, bien que susceptibles encore d'application, ne sont pas insérés dans la coordination. Certaines dispositions qui y figurent ont néanmoins été incorporées dans la coordination, mais, ayant un champ d'application plus vaste, elles demeurent valables, comme dispositions autonomes, pour certaines catégories de personnes.

L'annexe appelle les observations suivantes :

1. afin d'être complet, il convient, pour les articles repris dans leur version modifiée, de se référer à la loi modificative ou à l'arrêté modificatif;

2. il convient de reprendre aussi l'article 73 de la loi du 18 juin 1930;

3. en ce qui concerne les lois coordonnées du 12 septembre 1946, il suffit, pour l'article 78, de reprendre l'alinéa 1er, tel qu'il doit être adapté à l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 et à l'arrêté du Régent du 26 juin 1947;

.../...

4. concernant la loi du 12 juillet 1957, il y a lieu de reprendre aussi :

   - l'article 10, § 3, alinéa 1er,
   - l'article 12, § 3,
   - l'article 26;

5. concernant la loi du 17 février 1959, il convient de supprimer la mention "Article 5 - Disposition modificative";

6. concernant la loi du 22 février 1960, il serait souhaitable de reprendre le texte de l'article 17;

7. le texte de la loi du 17 juillet 1961 peut être omis sans inconvénient;

8. concernant la loi du 10 mars 1965, il suffit de reprendre les articles 3 et 4;

9. concernant la loi du 13 juin 1966, il conviendrait de reprendre aussi l'article 19;

10. les articles 3 et 4 de la loi du 15 avril 1965 concernant l'application de la législation sur la sécurité sociale des travailleurs à certaines catégories de personnes, devraient également être repris dans l'annexe.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	voorzitter van de Raad van State,	président du Conseil d'Etat,
	H. BUCH,	staatsraden,	
	Ch. SMOLDERS,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	W. VEROUGSTRAETE,	assessseurs de la section de législation,	
	M. JACQUEMIJN,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut-auditeur-generaal en door de H. H. COREMANS, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut de l'auditeur général et par M. H. COREMANS, membre adjoint du Bureau de coordination.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.